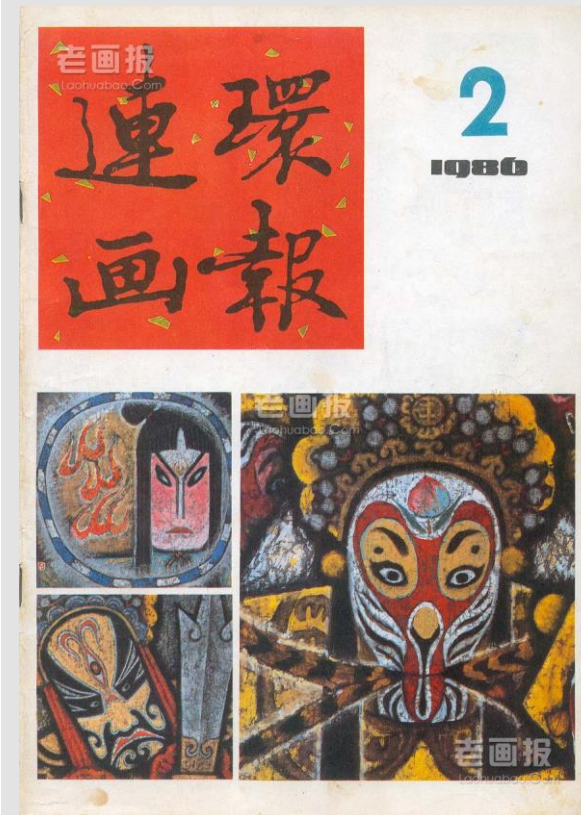


Il Fumetto cinese

Storia e snodi tematici



Storia del fumetto: in breve

- Cos'è il fumetto?
- Come chiamiamo il fumetto in cinese?
- Quando «nasce» il fumetto in Cina?
- Le origini del fumetto: dalla letteratura illustrata alle immagini «concatenate» (**lianhuan hua**) e i «**manhua**» (disegni, vignette e fumetti)
- Epoca repubblicana (1911-1949): **vignette e strisce a fumetti**
- Epoca maoista (1949-1976): **solo propaganda?**
- Epoca Post-maoista (1979-metà anni Ottanta): (ri)nascita e declino del lianhuanhua.
- Da manhua a...manhua: il cerchio si chiude
- Il boom del fumetto online (webtoon/webcomics), tra Cina, Giappone e Corea

Cos'è il fumetto?



Varie definizioni

- «sequential art», Will Eisner
- Linguaggio verbale e iconico (che unisce immagini e parole)
- Obbligatorio che ci siano parole? No
- Narratività, sequenzialità, visualità
- Immagini > parole

il fumetto in Cina

Esiste un *fumetto cinese* o la Cina si è appropriata di linguaggi fondamentalmente alieni?

- cos'è il fumetto e quando nasce
- come si chiama

Fumetto: cos'è?

- Genere testuale dall'alto potenziale **narrativo** (gùshì xìng 故事性) radicato nella **sequenzialità** (liánxù xìng 连续性) delle **immagini** (tú 图, túhuà 图画, huà 画).

I più usati:
lianhuanhua
连环画
e manhua 漫
画

- **Lianhuanhua**: lianhuan 连环 concatenati/a + hua 画 disegni/immagini
 - 8 x 12 cm; un'immagine a pagina
 - Considerati « tradizionali ».
- **Manhua**: man 漫 libero + hua 画 disegni. Molteplici traduzioni del termine
 - « free drawing », « sketch », « editorial cartoon » « comics ».
 - considerati influenzati da modelli stranieri

Nascono nel XX secolo

Fumetto: come si chiama?

- Agli inizi del Novecento, i libri e le riviste a fumetti venivano chiamati in diversi modi:
- piccoli libri (*xiaoshu* 小书),
- libri illustrati (*tuhuashu* 图画书),
- libri per ragazzine (*yayashu* 丫丫书)
- libri per bambini (*xiaorenshu* 小人书) (Shen, 2001:101).
 - piccole dimensioni del medium o (presunta) giovane età dei suoi lettori.

Termini diversi → aspetti diversi

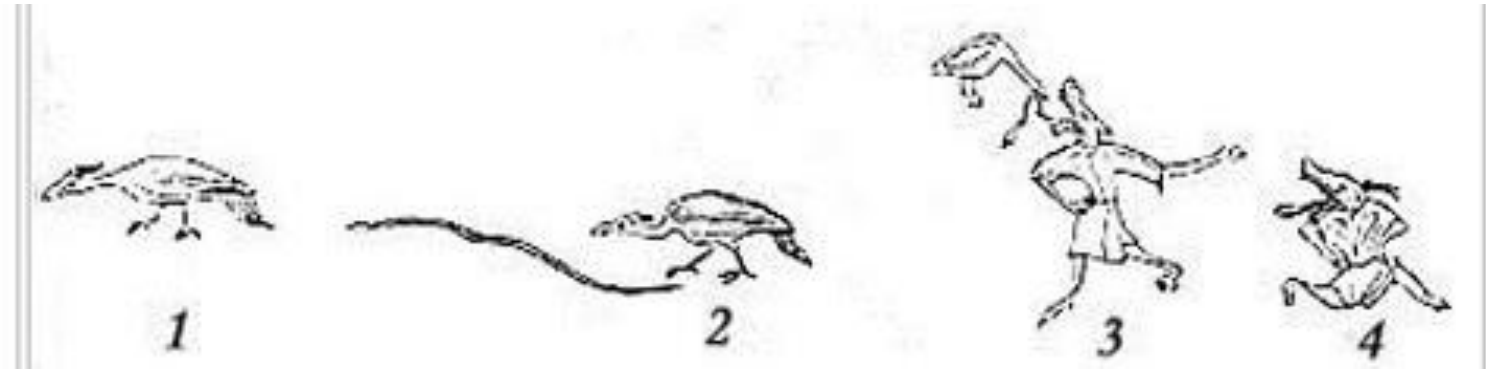
Breve storia del fumetto «antico»

- Han 汉朝 (206 a.C.-221 d.C.): rilievi su pietra e sul vasellame delle sepolture tombali (*huàxiàng shí* 画像石)
- pitture murarie religiose (*bìhuà* 壁画),
- Bianwen 变文 di epoca Tang (618-907 d.C.)
- Il Sutra del diamante
- illustrazioni sulla manualistica popolare Song (960-1279 d.C.)
- narrativa illustrata Ming (1368-1644) e Qing (1644-1911).

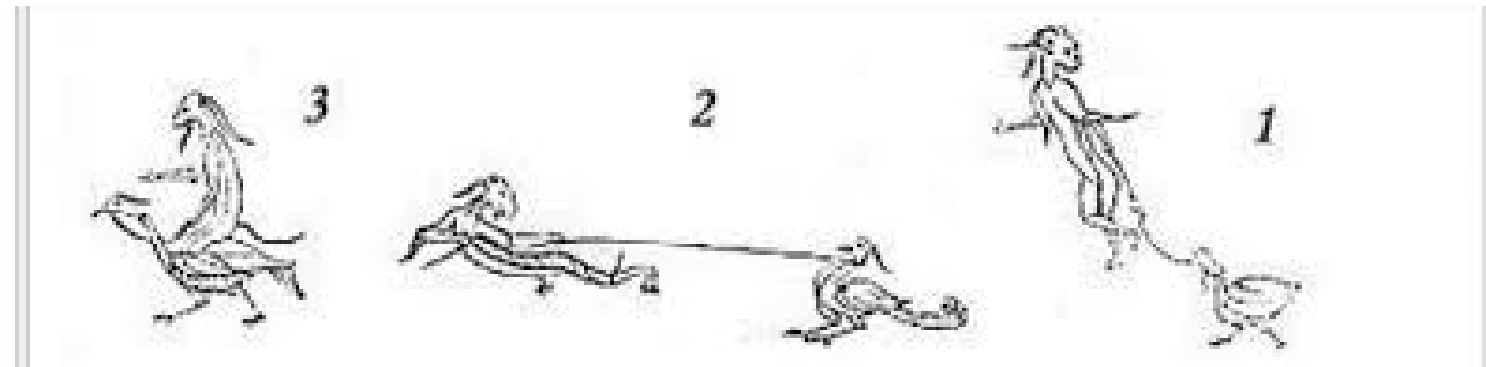
La componente verbale

Sepulture tombali

Sepultura del Re Ma
presso Changsha
(epoca Han 206 a.C.
220 d.C.)



“Tubo mangia il serpente” “Tǔbó chī shé” 《土伯吃蛇》

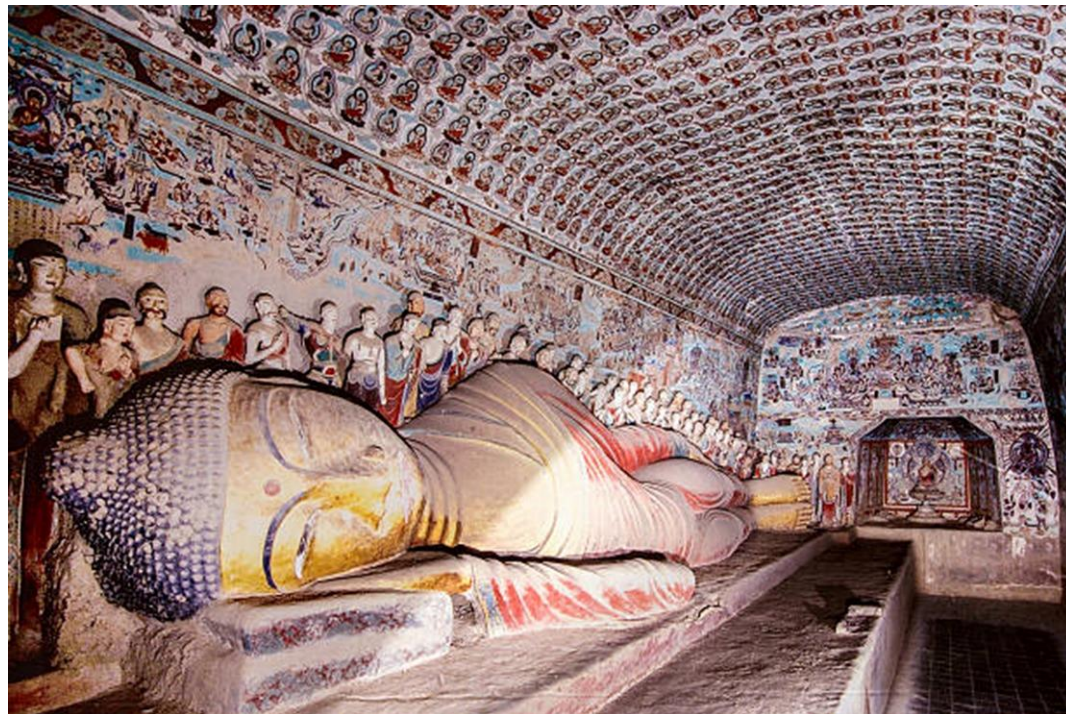


“La capra cavalca l’anatra” “Yáng qí hè” 《羊骑鹤》

Grotte di
Mogao 莫高
presso
Dunhuang 敦
煌



Grotte di
Mogao 莫高
presso
Dunhuang 敦
煌







ICONOGRAFIA RELIGIOSA POPOLARE



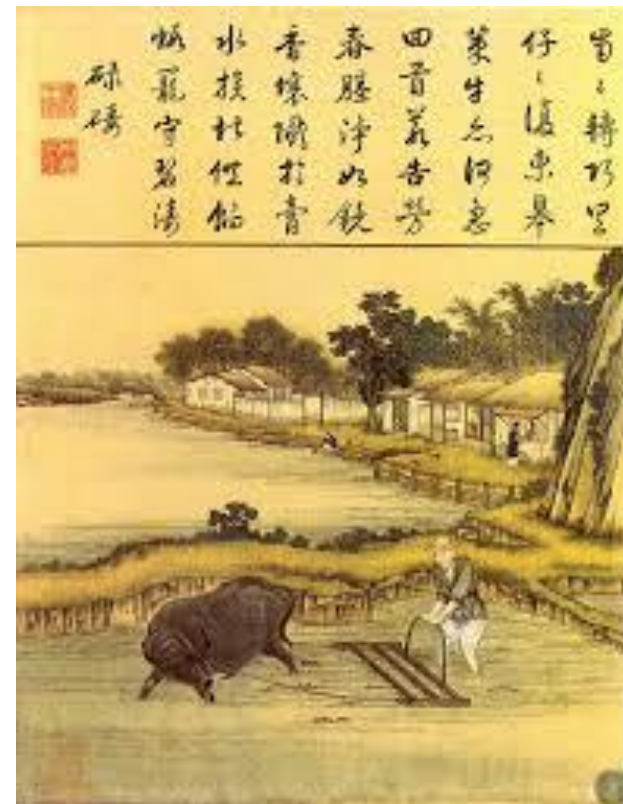
Zhao
Hongben
赵宏本

1977

Song (X-XIII secolo): stampa
a caratteri mobili e “interessi
laici”

Manuali illustrati

Shàng tú xià wén
上文下图 standard



L'esempio pià antico di narrativa illustrata a noi pervenuto è la "Novella interamente illustrata tratta dalle Cronache dei Tre Regni" (Quán xiāng sānguózhì píng huà 全相三国志平话), di epoca Yuan

formula Shàng tú xià wén
上图下文

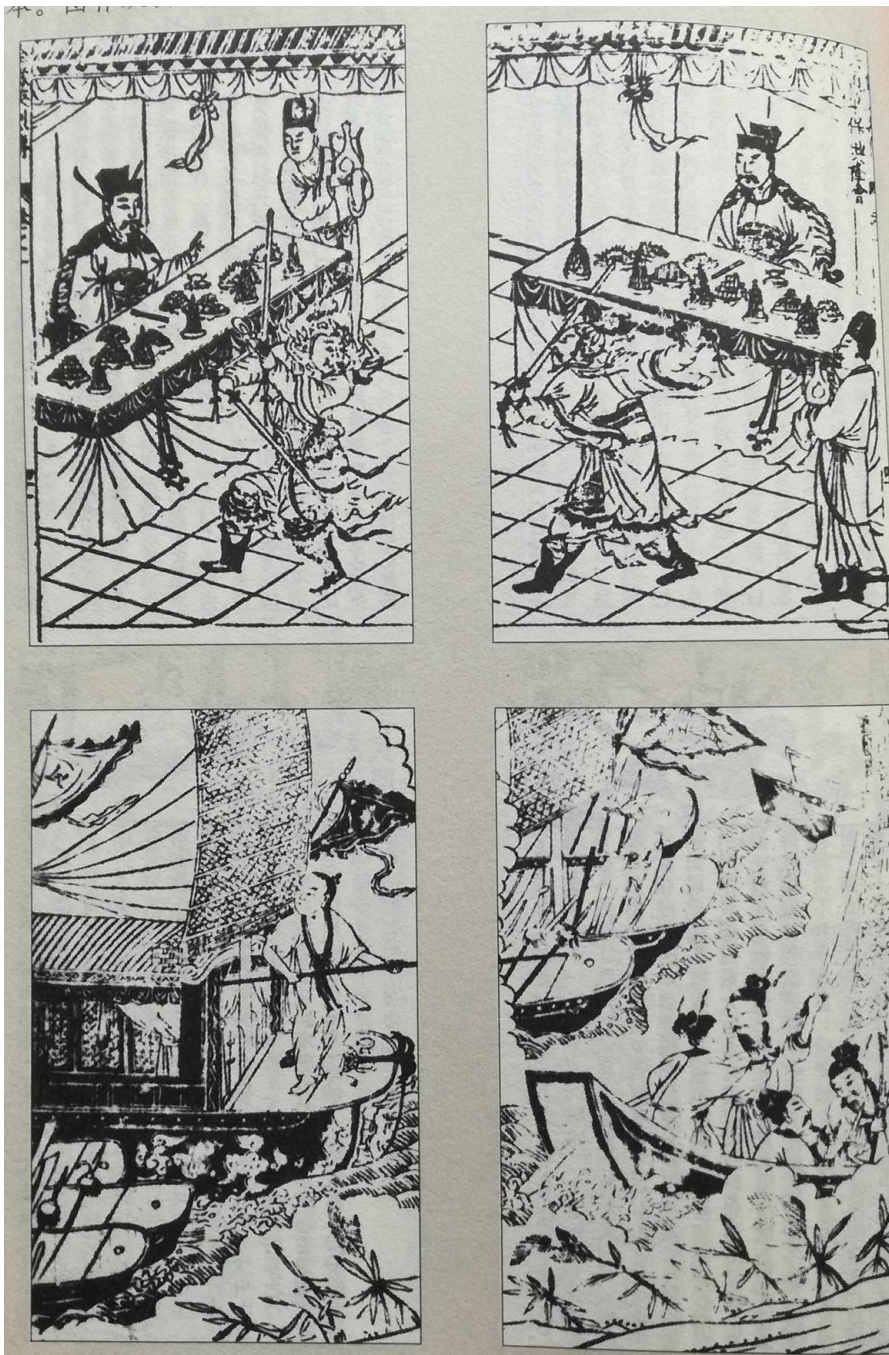


《Yīngliè zhuàn》 英烈传
epoca Ming, racconti
popolari

un gruppo di eroi legati a
Zhu Yuanzhang 朱元璋

Testo/immagini separati

Le immagini si collegano
a coppie



Il mercato
librario Ming
e la
«popolarizza-
zione» della
narrativa
grafica

Xīxiāng jì 西廂記, opera Yuan di
Wang Shifu 王實甫

- Testo nelle vignette: «etichette»



«Sānguózhì yǎnyì 三国志演义», 1899,
Shanghai



Tecnologie di stampa

Nascita dei fumetti come **media/oggetti materiali** dipende dalle tecnologie di stampa

- Cina: dove la stampa è nata
- Evoluzione *dalla xilografia mùkè 木刻 alla litografia diǎnshí 点石*
 - Xilografia (VII- VIII secolo d.C.)
 - Caratteri mobili (XI sec.)
 - Litografia (XIX sec.)

Contestualizzazione

- Guerre dell'Oppio (1839-1842; 1856-1860), «Trattati ineguali» e «Treaty Ports»
 - **Shanghai**, Hong Kong, Fuzhou, Guangzhou (Canton), Ningbo (Ningpo), Xiamen (Amoy).
- «*Movimento degli Affari Occidentali/delle cose d'oltremare*»
Yángwù yùndòng 洋务运动 (1861-1895)
Autorafforzamento (zìqiáng 自强);
Zhōngxué wéitǐ, xīxué weiyòng 中学为体西学为用
- Progresso delle tecnologie di stampa:
 - dalla xilografia mùkè 木刻 alla litografia diǎnshí 点石;
 - introduzione della tipografia

Litografia

La strada verso il fumetto:

- narrativa illustrata
- giornalismo moderno: cambiamenti nella produzione/, nella disseminazione e nel consumo di immagini e testi multimodali



Giornalismo moderno in Cina

- 1872-1949 *Shenbao* 申报. Ernest Major, obiettivi commerciali.
- 1884 *Dianshizhai huabao* 点石斋画报, supplemento illustrato
 - Affari esteri
 - Politica interna
 - Curiosità sulla nuova società urbana/stranezze del quotidiano

... attraverso le immagini

Wu Youru 吳友如 (1841-5?-1893?)

immagini panoramiche
dettagli
tecnica baimiao
prospettiva occidentale

Taiping →

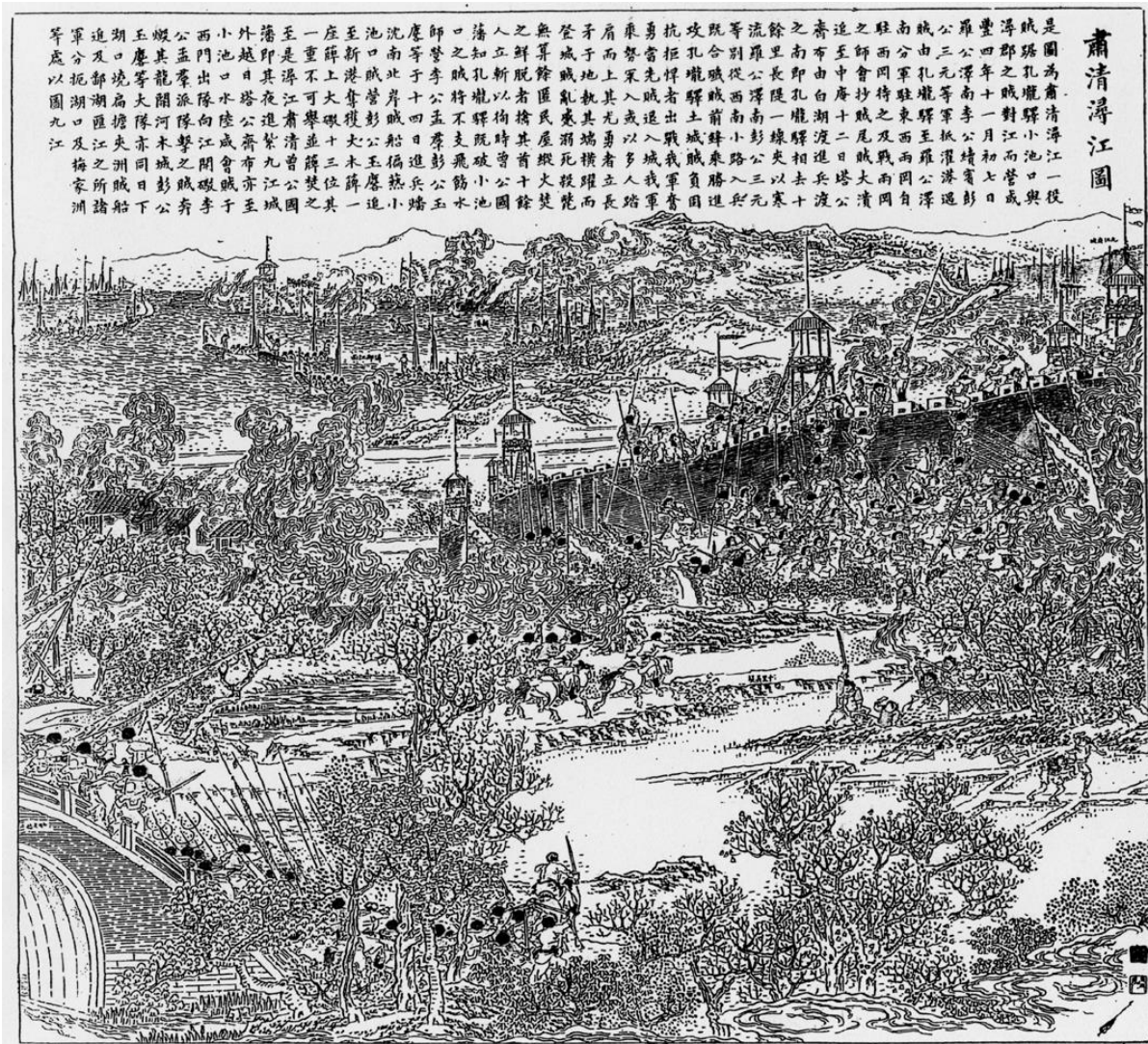


Fig.4 Wu Youru, *Clearing Xun River*, 1886. Set of sixteen lithographs representing the campaign against the Taiping. 24.6 x 27. The School of Oriental and African Studies, London.

Wu Youru

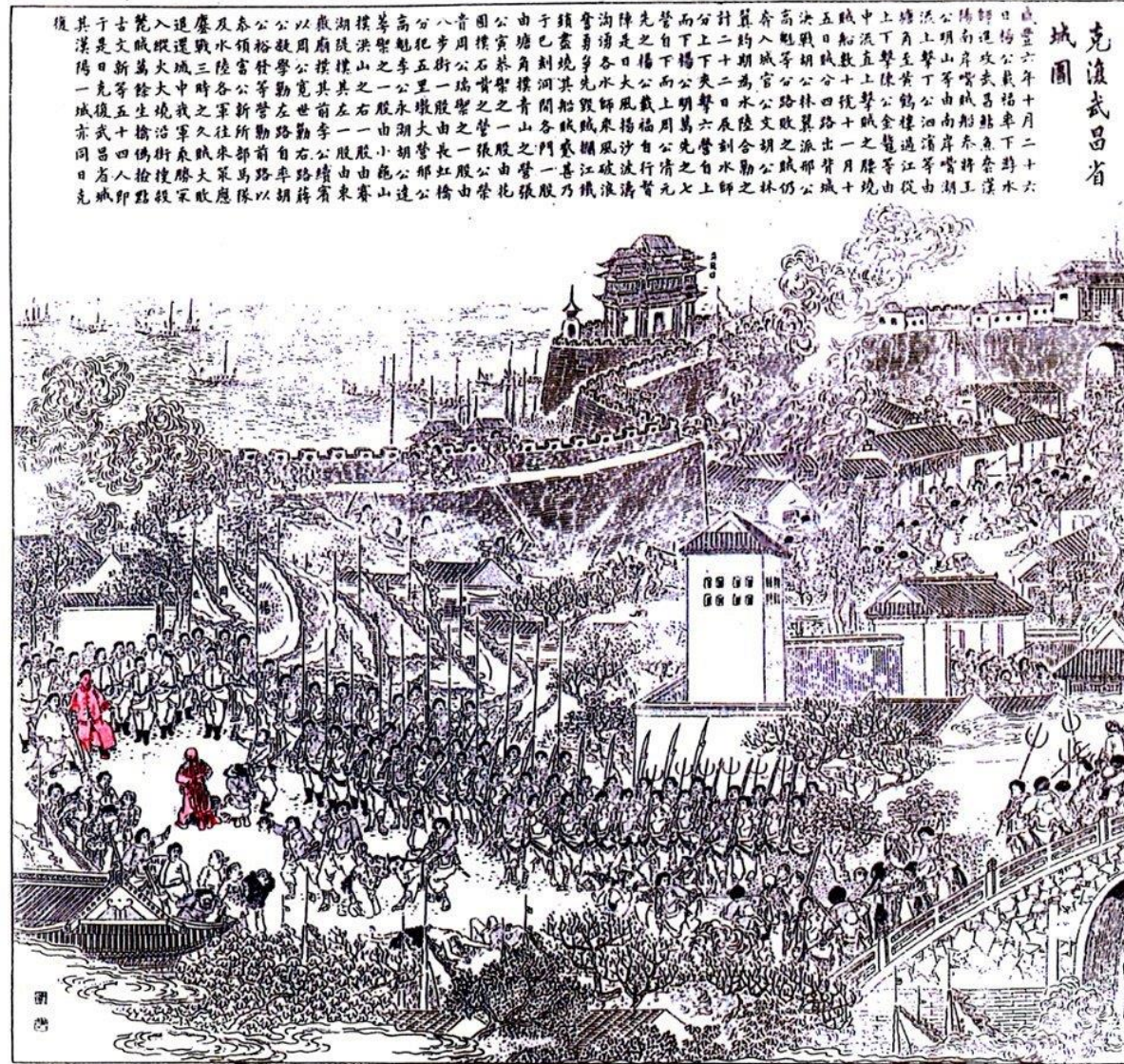
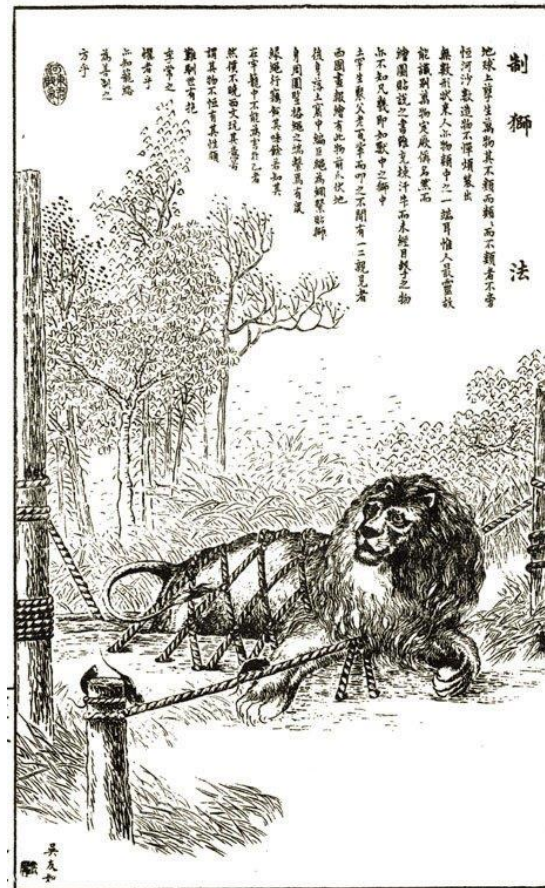


Fig. 6 Wu Youru, *Vanquishing of Wuchang city*, 1886. Set of sixteen lithographs representing the campaign against the Taiping. 25.8 x 27. The School of Oriental and African Studies.

Sensazionalismo

elementi fantastici e «curiosi»



Yu Zhi's *Illustrated Stories of Twenty Four Filial Women*, 1936

Transculturalità: i linguaggi del fumetto dal XIX al XX secolo

- Puck/Punch e «copie» cinesi
- Il termine manhua e il Giappone
- Dall'Art Nouveau all'Art Deco
- I fumetti «tradizionali» 连环画 si evolvono...

Punch/puck : pubblicazioni esemplari

- *Punch*: primo utilizzo del termine «cartoon» per definire le vignette (1841)
- *Puck*: pubblicato in inglese e tedesco (1871-1918)

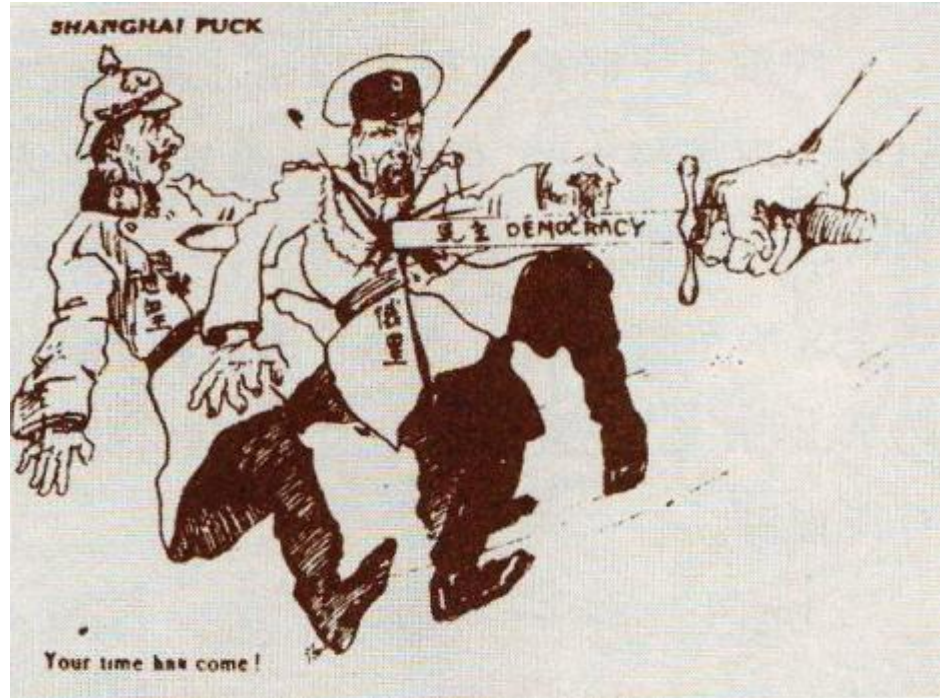
In breve tempo in Asia
Orientale...

Punch/Puck: "a shorthand of a
satirical style: it is a perpetuator
and the product of cultural
flows" (Harder e Mittler).



Prima uscita, 1841

«Shanghai Puck»: Il manhwa nazionalista di Shen Bochen



Shen Bochen, *È arrivata la tua ora! (Sui buzhongyi bu yuayi 虽不中亦还不远亦)*”, 1918

Tokyo e Shanghai Puck: un confronto



Kitazawa Rakuten, *Tokyo Puck*, 1905

"mordersi
l'ombelico"
(*hoyo o kamu*)



Le quattro copertine di *Shanghai Puck*, 1918



Mr Punch



Anni Trenta: Don Chisciotte d'inchiostro (*Tangji hete*
唐吉诃德)

Periodo d'oro
della stampa
periodica
moderna

“From 1895 to the 1911 revolution, the Chinese press experienced a *Golden Period* with **numerous new political magazines** and daily papers clamoring for political and social changes”. (Hung, 40)

19 quotidiani in 1895;

1912, 500 quotidiani;

1926, 628!

Una nuova era per la cultura di massa

Questo fenomeno è importante per ragioni:

- **politiche:** pressione sui conservatori e creazione discussioni pubbliche/possibilità di aggregazione
- **culturali:** accompagna la nascita della cultura di massa

1. Lianhuanhua

Termine: coniato a Shanghai nei tardi anni Venti

Elementi:

- Narrazione illustrate
- Cina urbana
- Introduzione tecnologie occidentali nel XIX secolo

Lianhuanhua
ossia
«drawings in
sequence»

“Chinese comics, before they were called *manhua* they were called *lianhuanhua*, [...] the *hua* means drawings and the *lianhuan* means linked up, joined together in a chain. So it’s like, **comics in sequence, or drawings in sequence**”. (Gravett, 2016)

- Il termine “*lianhuantuhua* 连环图画” (letteralmente “immagini concatenate”, “in sequenza”) è coniato nel XX secolo (1925-1927).
- Nome dato ad una serie di pubblicazioni (*taoshu* 套书) legate alle grandi opere di narrativa. Casa editrice di Shanghai: *Shijie* 世界

Es. Romanzo dei Tre Regni, I Briganti, Viaggio in Occidente...

Realizzate dai più famosi artisti dell'epoca...(I quattro grandi dan: sìdàdàn 四大旦)



- Direzione della scrittura
- Disposizione immagini/parole



《连环图画三国志》(陈丹旭绘)

Chen Danxu 陈丹旭, 1927, Shijie shuju, Shanghai.

1. Lianhuanhua

The *Lianhuanhua* del periodo repubblicano (specialmente anni 1930-1940), evoluzione della letteratura illustrata:

- Opere teatrali (jingju 京剧)
- Narrativa tradizionale

Arti marziali e miti/leggende

Aspetti della tradizione popolare



1.

Lianhuanhua

Sebbene fossero

- Diversi dai fumetti occidentali nel formato e nei temi
- Generalmente considerati una forma locale

***lianhuanhua* rappresentano la risposta cinese a nuove forme di pubblicazione e media importati dall'occidente**

Lianhuanhua
in un ambiente
mediatico
«moderno»

**La diffusione del cinema in Cina (1931, primo film sonoro)
influenzò il fumetto :**

- Nei contenuti → trame
- Nella forma → balloon imitano gli effetti sonori

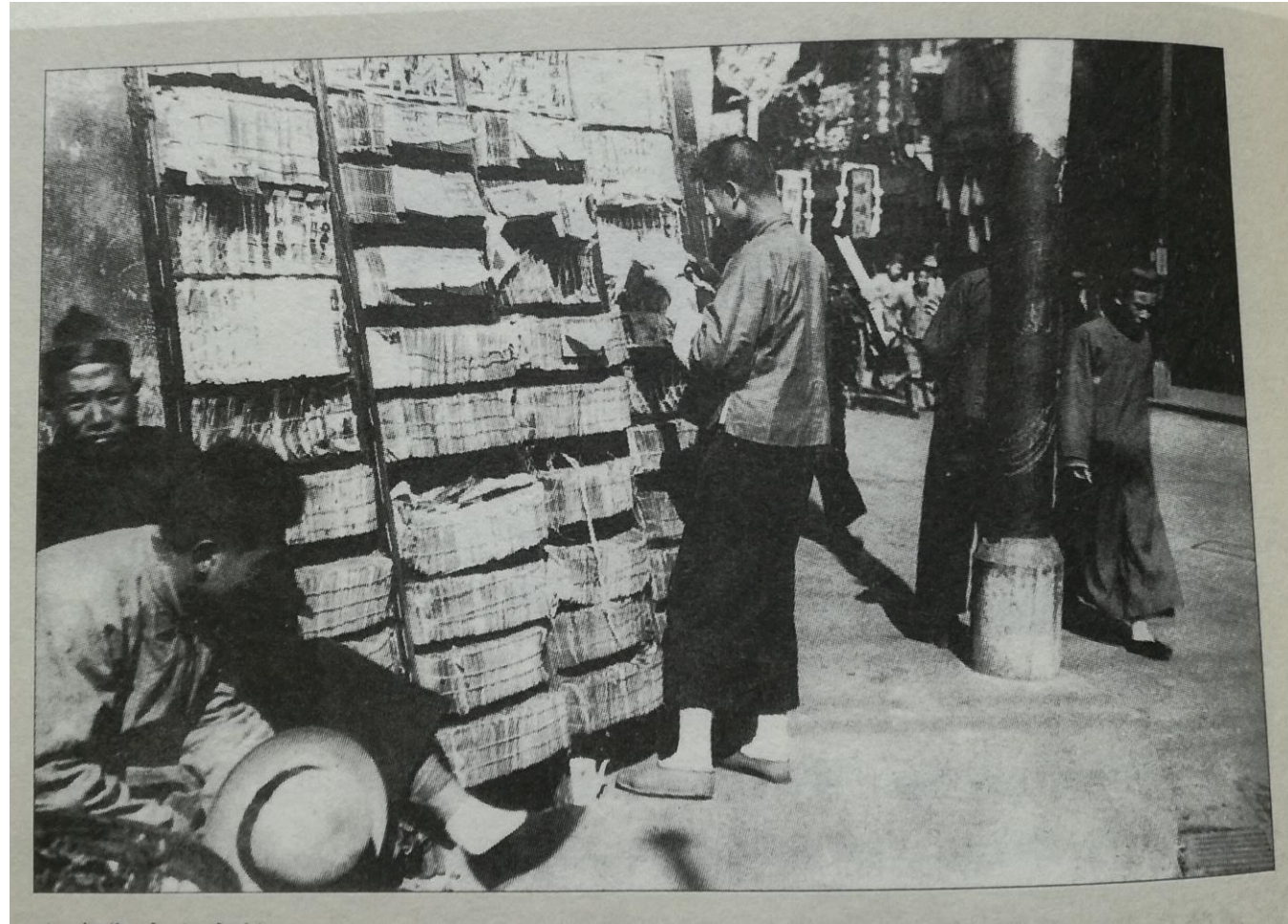
A chi erano rivolti?

- Non era solo per bambini, ma divennero un'attrazione per loro
- Sulle copertine della Shijie: “Nan nu lao you, yu le da guan” (男女老幼 娱乐大观), **‘per l'intrattenimento di uomini e donne, vecchi e giovani’**” (Chen, 2012:159)
- Criticati dagli intellettuali: una forma d'intrattenimento scadente
- Preoccupazione per i bambini

Small book stand 小书摊

Lianhuanhua nei chioschi

Soprattutto a Zhabei, il distretto giapponese di Shanghai.



«这些小书就是所谓"连环图画小说"», Mao Dun

“And they were **cheap**; even if you couldn’t afford them you could actually sit in the street and **rent** them. Literally, you’d read them in the street, there’d be some chairs, there’d be a guy with a whole shelf loan of these little tiny comics, and you could read them. Because of course some of these comics run for several volumes, maybe, ten, twenty, thirty volumes, and you could read them all in one sitting, just like manga cafes now. **Just like the way manga’s gone now—that was already going on back in the twenty and thirties**”

Gravett, 2018



La cattiva influenza del lianhuanhua

- Gli aspetti pericolosi
 - Il fantastico
 - La violenza (legata alle arti marziali)

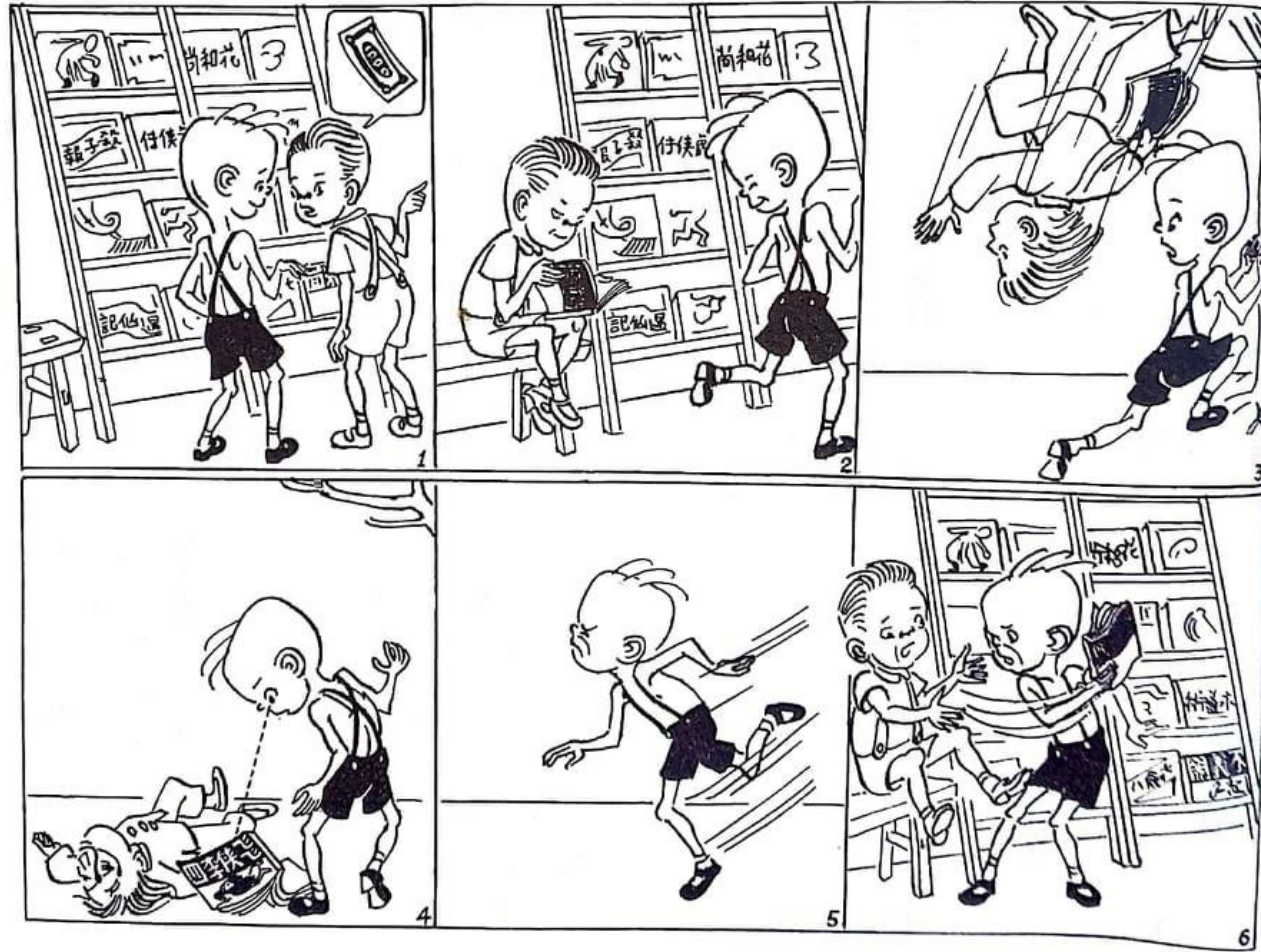
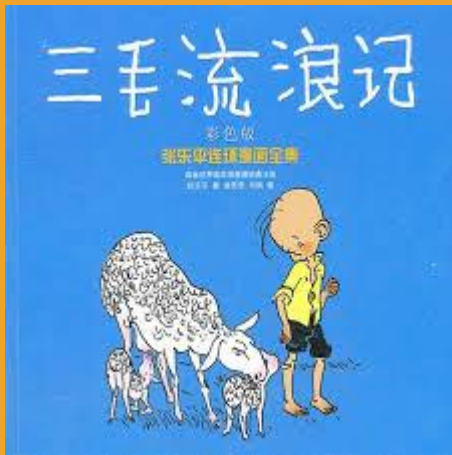
Xia 侠, «cavaliere errante»

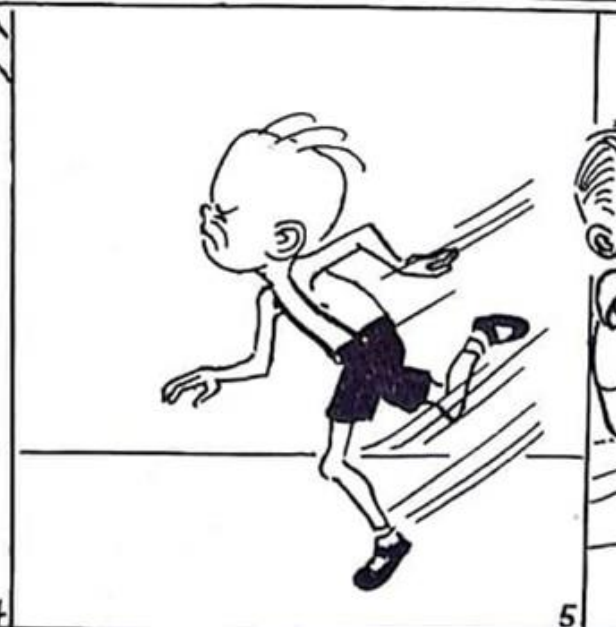
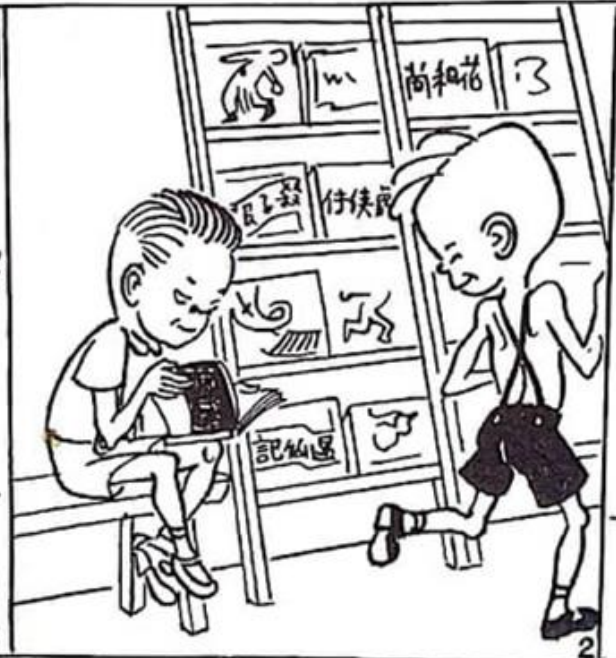
Wuxia 武侠, il fantasy odierno



Zhang Leping, *Sanmao The Vagrant*, 1947.

Una striscia a fumetti emblematica





2. Manhua 漫画

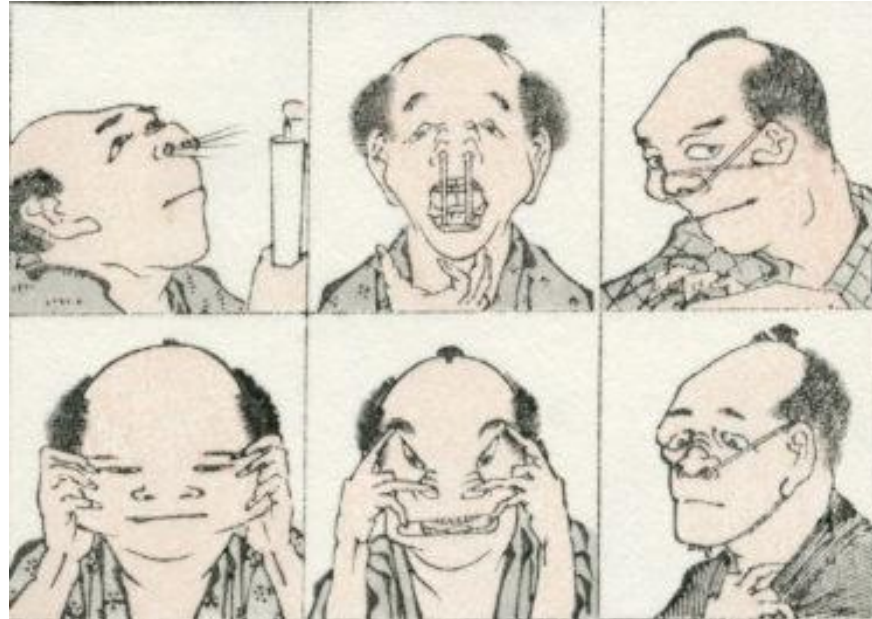


Utilizzato in Cina per definire **produzione d'élite**

Popolarizzato negli anni Venti con due diversi significati:

- 1) «impromptu sketches», disegno disimpegnato, realizzato sul momento, «libero».
 - 1925 *Zikai Manhua* 子愷漫画,
 - Connessione con *Hokusai Manga* (1814), opera di Hokusai

Katsushika
Hokusai
葛飾 北斎
(1760–1849)



Dal 1814: enorme fama
14 altri volume nel corso di 64 anni
Ultimi 3: postumi

“Manga”
sinogrammi: 漫 (*man*:
variegato, casuale,
dsimpegnato) e 画 (*ga*:
disegno, immagine).

Primo significato:
assortimento o
catalogo di immagini

Manhua
漫画 come
«pennellate
libere»



Il maestro di Feng Zikai era un monaco buddhista (Li Shutong)
La sua arte è definita xieyi 写意, scrivere l'idea

Feng descriveva il manhua come uno "stile pittorico" che prevede un uso "sintetico"

Manhua
漫画 come
«pennellate
libere»



Manhua:
ganxiang 感想 (sentimentale)
fengci 讽刺 (satirico)
xuanchuan 宣传 (propagandistico)

2. Manhua 漫画



2) Disegni satirici o umoristici, «vignette», in inglese «cartoons»,

→ Chiari riferimenti a modelli americani, europei, giapponesi

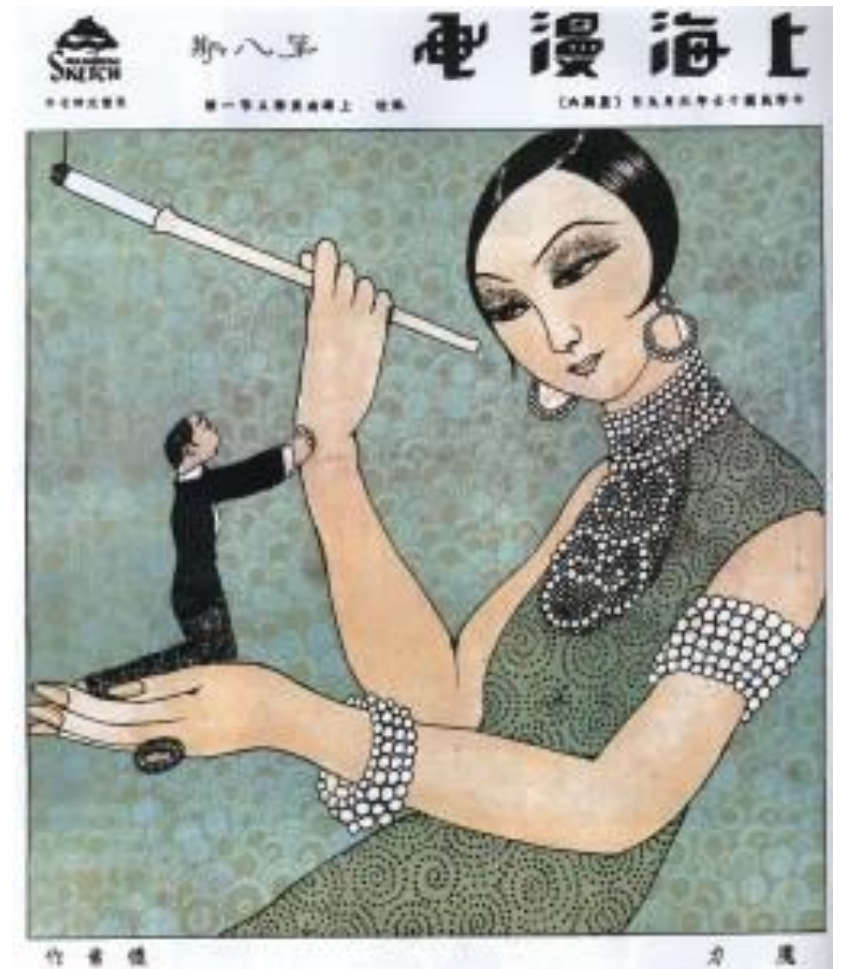
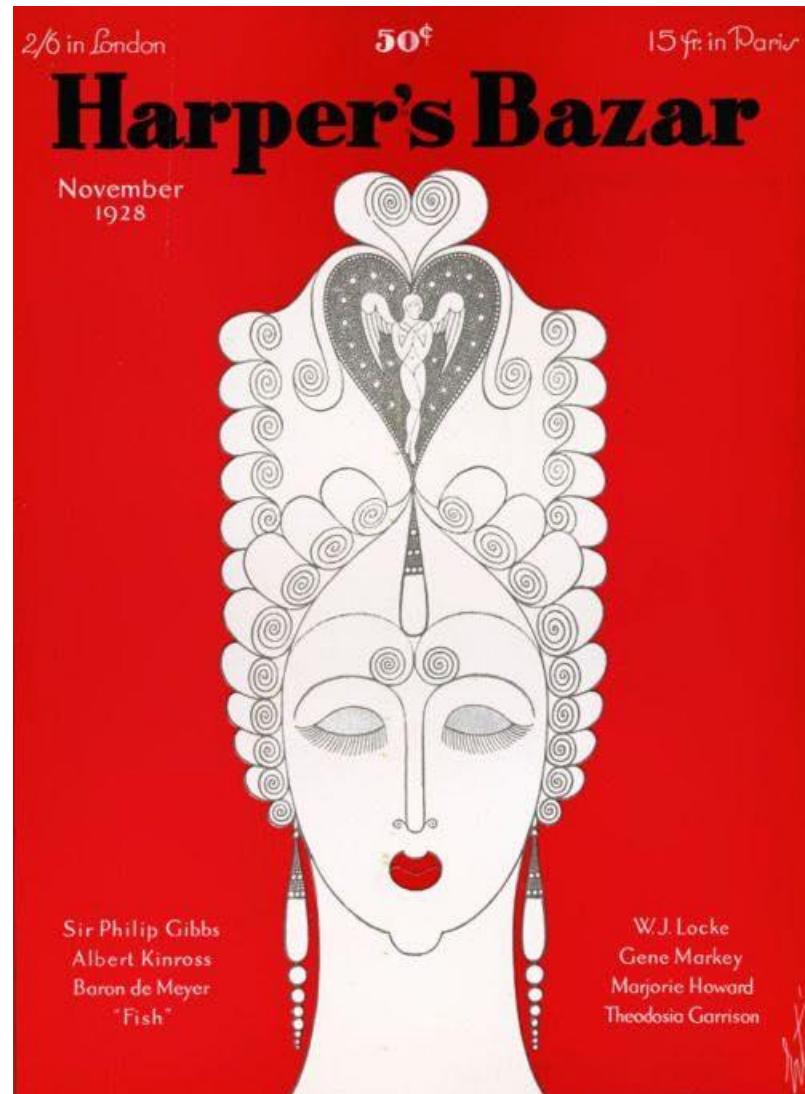
Entrambe le forme veicolate dalle riviste

成语 → 天下为公

天下為私



Gli anni Venti: Art Nouveau e «decadentismo»



Dangmian yǔ bèihòu 当面与背后



Huang Wennong, Diàntù yǔ gǒu 电兔与狗



Le riviste
illustrate
«moderne»

La culla del manhua

«The cartoon/magazine intermedial relationship allowed the visual turn of modern Chinese cultural production» (Crespi 2020)



*Modern Sketch –
Vignette moderne*

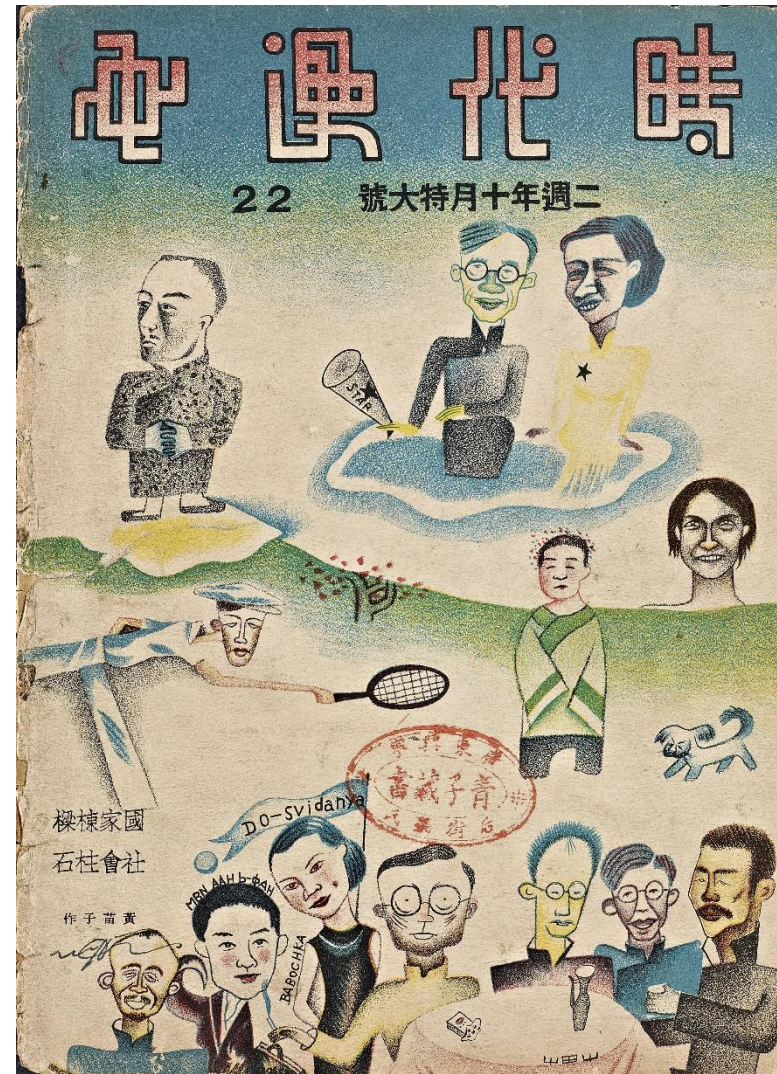


*Cartoon Life – Vita a
fumetti*

Gli anni Trenta: evoluzione di un medium



Constantin Alajalov, Agosto 1933



Huang Miaozi, ottobre 1935

Boom di riviste illustrate di manhua, che non è (più) semplicemente una vignetta



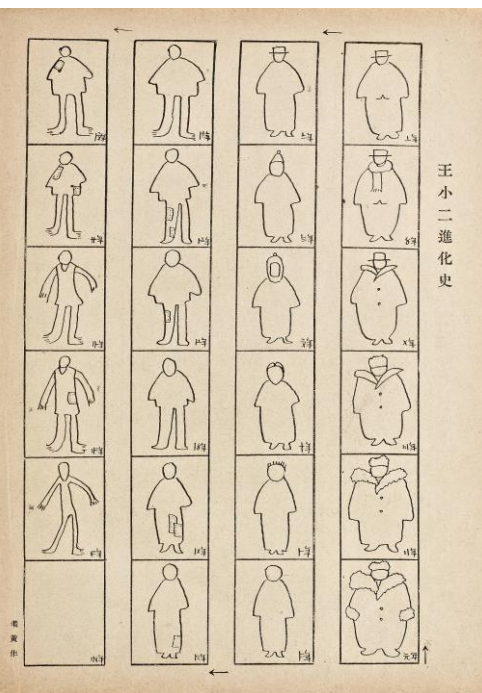
Paolo Garretto, 1935



Weng Xingqing 翁兴庆, *Il mondo sul filo della corda* (Xiandeshijie 线的世界), 1937

Le riviste mostrano un crescente coinvolgimento socio-politico

Modern Sketch 时代漫画 com'è una rivista?



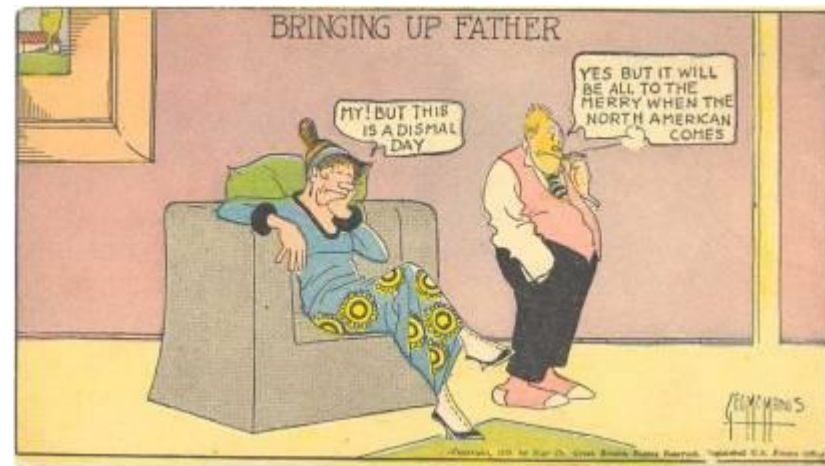
Lianhuan + manhua

- lianhuan manhua, «manhua concatenati»

"*lianhuanhua* emerged in the 1920s as a popular form of story-based comics, defined in opposition to *manhua* (漫畫) or European and North American style newspaper cartoon strips." (Stember, 2014)

3. Lianhuan manhua 连环 漫画

- Importazione e traduzione «comic strips» straniera
- Il termine «manhua» si riferiva già a testi ibridi (intermedialità) che combinano parole e immagini, estetica cinese e «occidentale»
- Striscia a fumetti: prodotto sino-occidentale



George McManus (1884–1954). King Features Syndicate, pubblicata per 87 anni (1913-2000).

Gli anni Trenta:
le quattro
grandi strisce a
fumetti
(lianhuan
manhua 连环
漫画)

- Yè Qiǎnyǔ 叶浅予 (1907-1995)
- Liáng Báibō 梁白波(1911?-1970)
- Huáng Yáo 黄尧 (1917-1987)
- Zhāng Lèpíng 张乐平 (1910-1992)

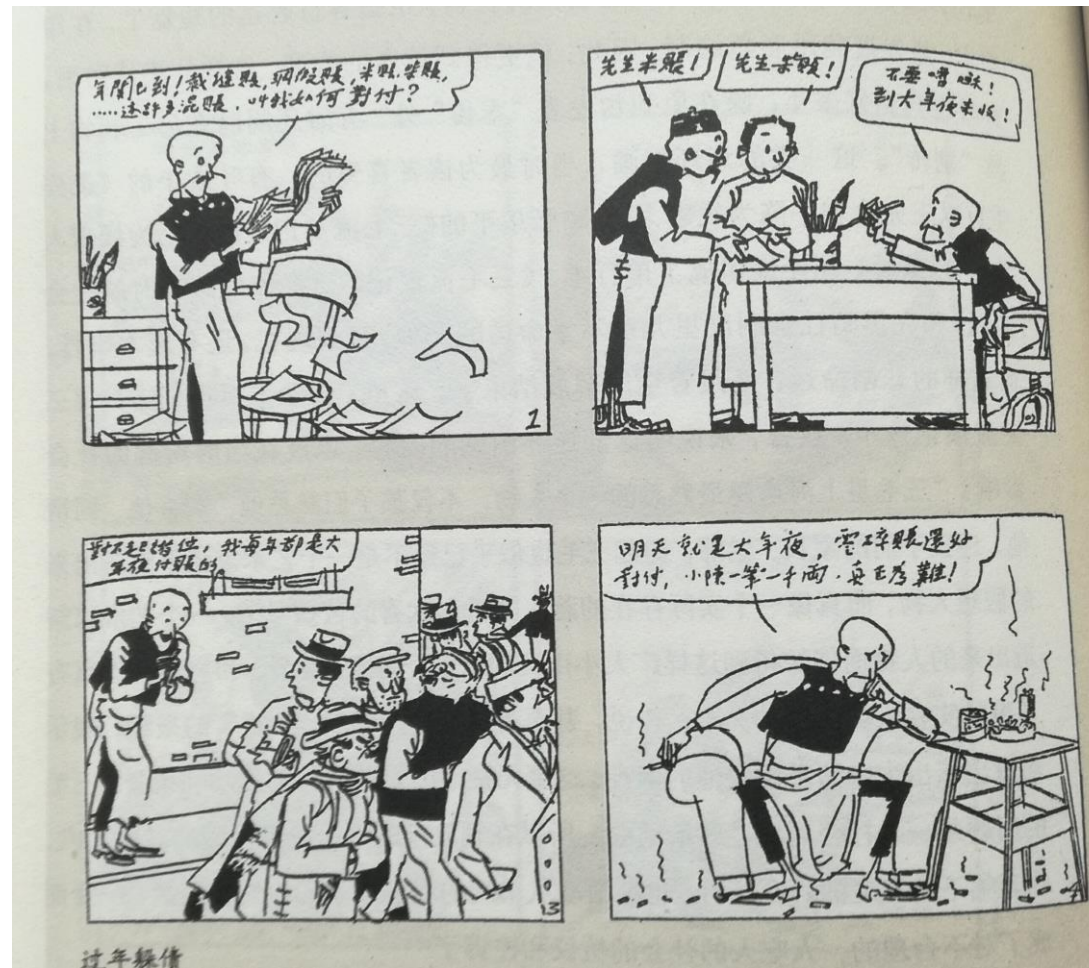
Wang
Xiansheng
王先生



Ye Qianyu 叶浅予(1907-1995)

Lancio nel 1928, col primo numero di Shanghai Manhua 上海漫画

Wáng
Xiānshēng 王
先生

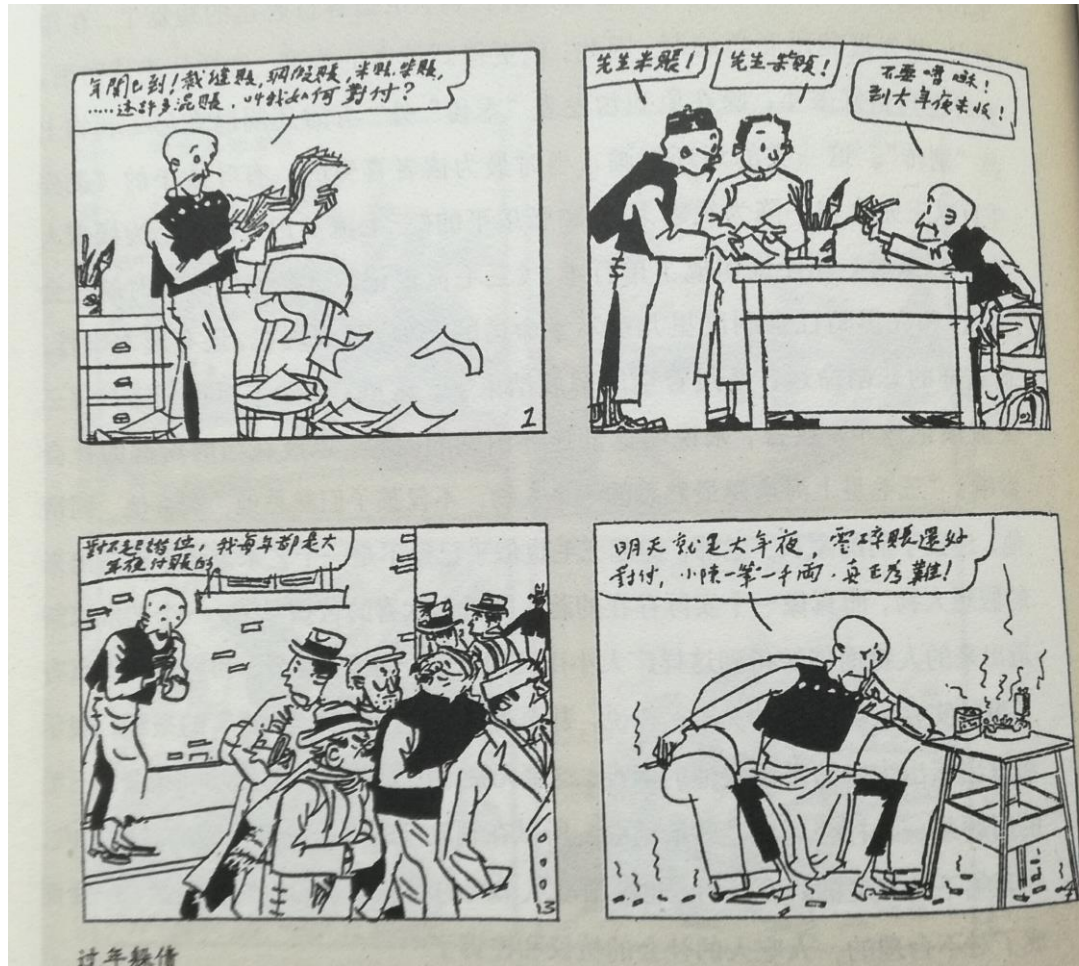


Per lavoro si
sposta a
Shanghai, dove
vende stoffe...

王先生
小陈

Vita della classe
media urbana
(xiao shimin),
vicende familiari

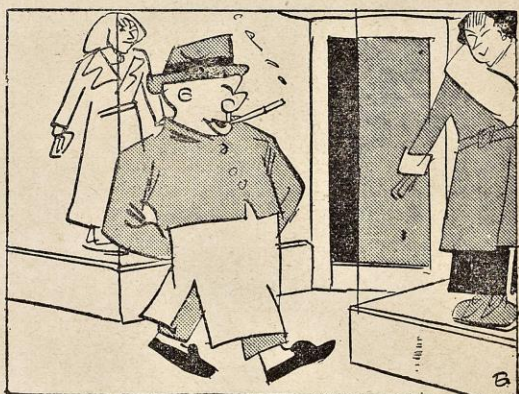
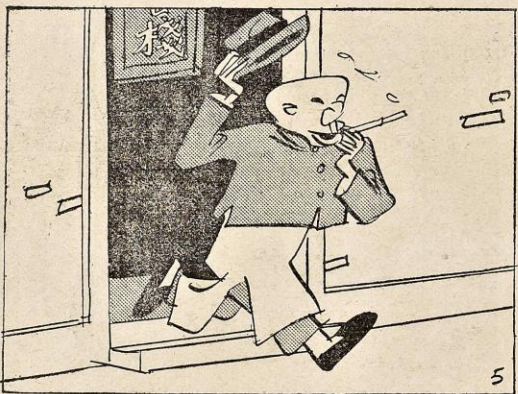
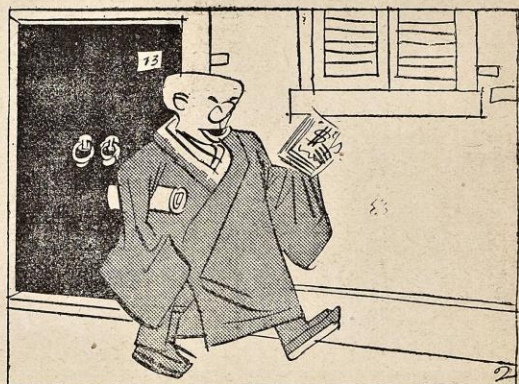
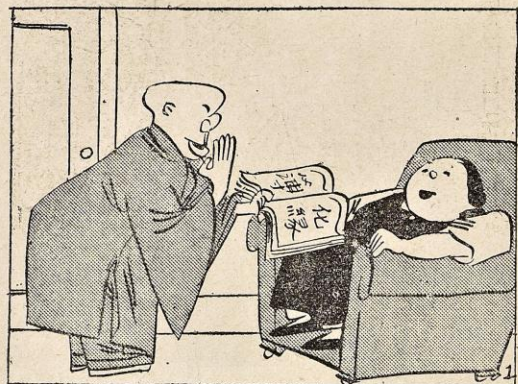
La «divisa» del Sig. Wang



Baffetti negli angoli della bocca

sdentato

Larghe scarpe à la Chaplin



貨，還想坐車？「他也沒理這茬。又走了一程，不肯雇車，抽冷子用小手撇了王大一個嘴巴，嗓子嚷着：「巴媽子！我不回啦！王大怕在大街一個大泥團抱起，連忙就喊：「洋車！洋車！」大車，那個兒辦得到，又走過了幾條街，好容易才跨開了脚步，飛跑了一陣。小三兒坐在他爸爸車裏，用脚只蹬只踩，險不點兒翻了車。這時車也喘一喘，是個癆病鬼子，想不坐又不成，誰叫自己也跑了一陣。

走了老半天，才算把一老一小拖到家門口，她媽的，牛車！回頭對着小三兒說：「改明兒你車，省得挨罵！」小三兒嚷着說：「媽的，我要跑在他們前頭的意思！」說完還端了一個拉車的屋裏。

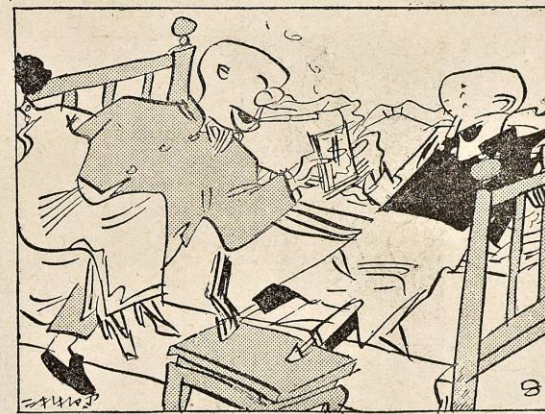
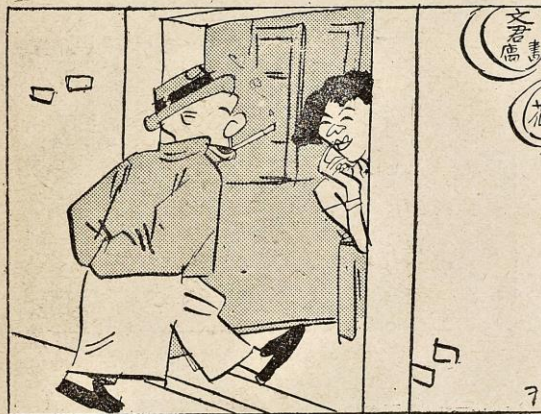
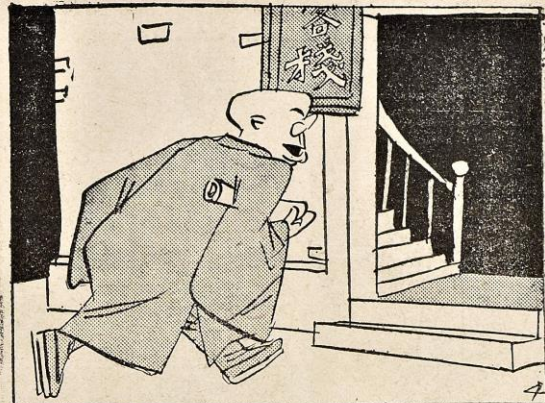
王大進了屋一想那肉忘在洋車上了，馬上叫會小三兒回來說：「早全沒影子啦！」二禿子在可說：「爸，我將來還是作牛車，有肉吃，有肉股給了他一腿，小三兒也沒哭啼鬧出去了。

二禿子趁着他爸爸不在家的時候，已經打扮下的又肥又大的花線棉襖，可又露出裏面一大塊油亮的頭皮；臉上滿塗着乾白粉，塗着怪駭怕的妖怪，可是：「這是孩子們的自由，隨她去！」

二禿子告誡她爸爸：「這高跟鞋，是大虎子花也是他打一家辦喜事的人家，門口搭着的綠線還透著：「大虎子待我真不壞」的神氣。王大這才大虎子：「眼咱們二禿子！咳！也是：孩子！對聯，咱們也該有，我早上上街買了一副，您瞧瞧，果然這些街坊的房門口都粘着這種一對馬蹄紅紙科開，上面寫着：××主義大發財；××××××吧！家那有閒錢買這，你真多事，可有什麼用呢？」

因為沒有肉吃，二禿子更顯着沒勁，父，子些雞和麵湯，就算把晚飯吃過了。小三兒照舊圍屋子；王大只冲着房頂發呆！

一會兒二禿子聽到街上叫喚：「財神爺來啦，托着進來，一手又拖了一個大泥團子。說：「頭，保佑咱們順順當當，我把小三兒也找回來了三兒也不磕頭，只是二禿子扒在地下，搖撼了幾一陣陣地炮仗響得挺猛，南屋裡老婆子提著喝醉了酒在打孩子；北屋熄了燈，一點勁靜也沒仰着脖子唧噥着：「明年過年可還是這樣？……」



王大過年

三十那天，隆福寺趕上廟會（註：隆福寺起，廟裏廟外，滿大街全胡同，隨處隨地擺都想憑假大年三十拚命的抓幾個錢可以過回事；有錢的主兒，頭些日子早已把年貨備過是些窮漢子！

誰讓是過年呢？王大順着孩子們的意見貨。他右手托着他的小三兒，左手提了個手正人多，誰也不會擠腳下。只是有點懶那王大的媳婦在五年前就死啦；甩下二男的那股子勁兒，一躍而到東北投了義勇軍，其許是填了炮眼子。死了媳婦，丟了兒子，本來年頭不好，活着也是受罪。

他在衙門裏當了份小差事，一年到頭總成五，右一個一或八，一個月到是能領多少咱就過，沒錢來旁處想法，也不能直挺的餓牛房，院裏的份子太雜，多少對於自個兒的些拉洋車倒糞土的人接近，早晚也是那種材那簡直做夢！好歹睡不着露天，管它大雜院認認命。再說王大也常想：「自個兒的閨女已是十六歲了，一個姑娘家在頭頂上只長了着一腦袋的木氣，呆頭呆腦。咳！這也沒什麼着錢餓不死，也就心滿意足！三小子一條鼻涕乾，成天在外面撒野，又蠢又僻像一放在眼裏頭。

原先到了年底，什麼事都是王大媳婦管，可是差事不好，誰家的姑娘肯跟他挨餓？唉！那兒是過年，明明是要錢，沒發洋財，四個多鐘頭，求多多的告奶奶的才算領到成錢；還了煤廠子五十吊錢；米舖二塊掛票塊來錢到家，也沒心過什麼年，可是孩子們要燉點肉吃，小三兒想買花燈，一個貪吃，出來買年貨！

入真足實，越來越多，累了一年，都想買吃的用的。可是東西都漲了價，比往常貴挑了一個小號的走馬燈。這小子眼什麼要什註：風車同整串的山裏紅都是北平新年點點差了幾斤雜和麵（註：雜和麵是最賤的糧食）。差不離，也該回去，父子倆就隨和着成羣的，小三兒牽了王大的脖頸，硬要「洋車，

Intermedialità

Film prodotti tra gli anni Trenta e Quaranta
Primo: 1934.

Tang Jie, il protagonista, “had his three front teeth pulled, always wearing two moustaches at the corners of his upper lip”.





Zhou Yunfang 周云舫

老夫子

OLD MASTER Q



Wong Chak, “the most popular comic strips character in Hk as well in Chinese communities all over the world” (Wong 2002)

Liang Baibo 梁 白波 (1911- 1970?)

Liang Baibo 梁白波 (1911-1970?),
una delle poche (due) fumettiste
di quegli anni

Relazione tormentata con Ye
Qianyu

Problemi di salute e depressione



Sig.na Miele (Fēngmì xiǎojiě 蜂蜜小姐)

"The Modern Woman was a Western concept to which other countries could aspire." (Katrina Gulliver 19)

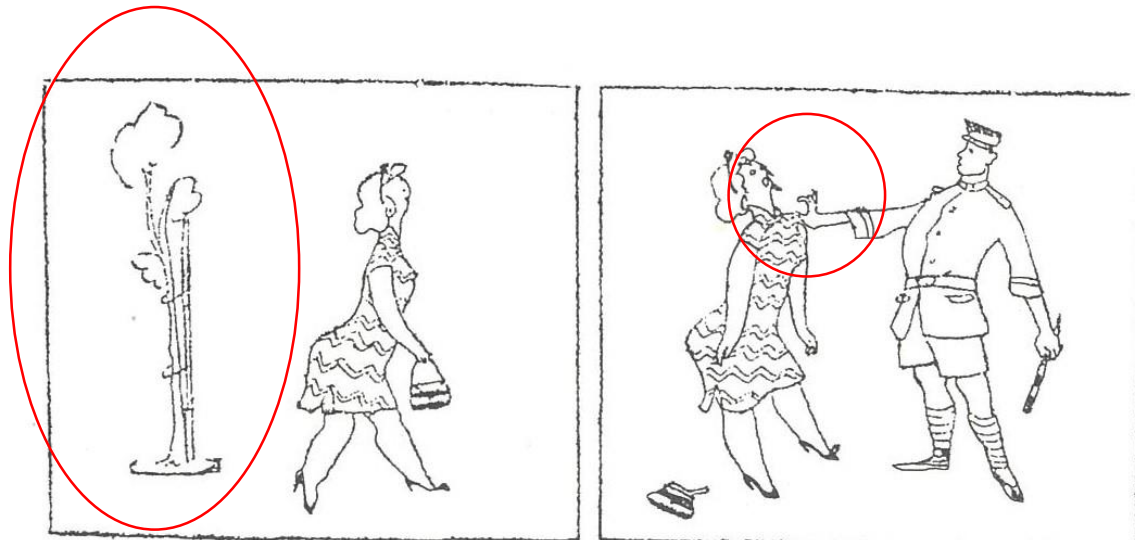
Sig.na Miele
«Modern woman»,
Vita sottile e fianchi larghi

- Corpo: sexy, curvy
- Vesiti: abiti civettuoli, all'occidentale, qipao aderente
- Pettinatura, trucco, accessori (tacchi, borse)

Contro la semplificazione?

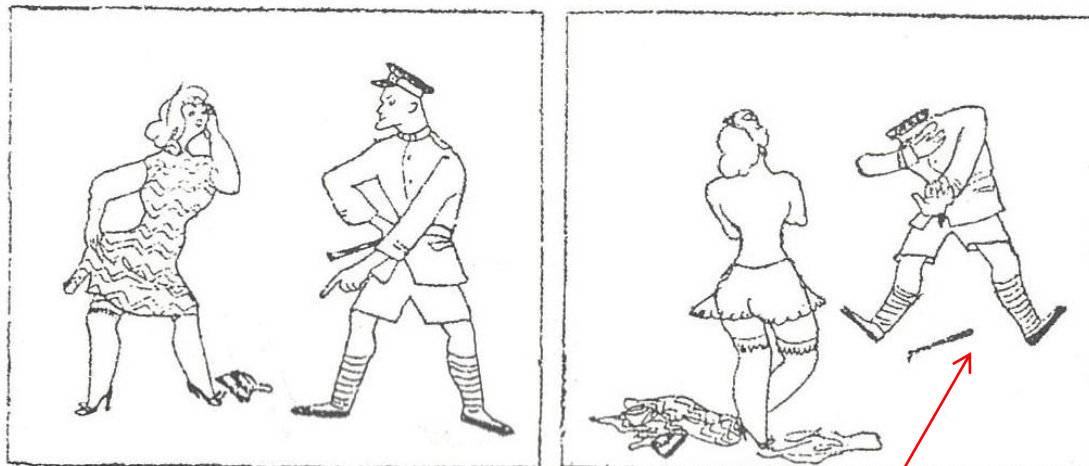


Liang Baibo, *Proletarian artist*
(*Puluo Yiren* 普罗艺人) (1936)..



新衣服到底舒服多了。

怎么?袖子短吗?!



衣裳又短吗?!

难道一定要穿衣服不成。

Sig.na Miele e il poliziotto

1. Comodo **qipao**, albero
2. Interazione 1 **Xiuzi duan ma?** Le maniche sono corte?
3. Interazione 2 **yīshang yòu duǎn ma?** Anche il vestito è corto?
4. Conclusione: rinuncia allo sguardo

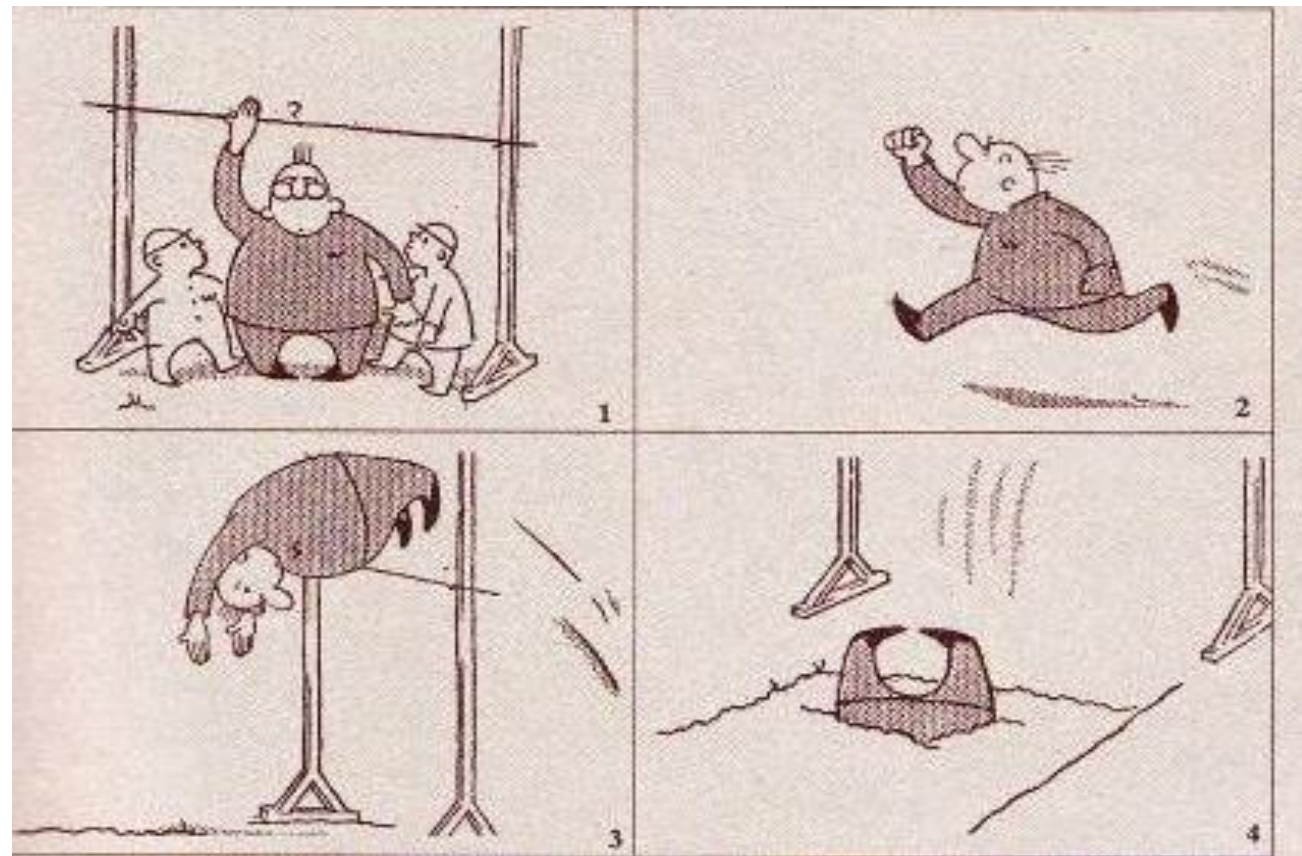
Niú
bí zǐ
牛
鼻
子

Huang Yao 黄尧 (1917–
1987)

padre artista:
possiedono dipinti di
Shitao e Bada Shanren
(pittori "eccentrici")

Si reca a Shanghai a 16
anni

Dal 1934, Xinwenbao



Huang Yao. Niu Bizi in «La nuova asta del salto con l'asta», 1935



Forma circolare

Comico, non satirico

Scrittura bambinesca,
deformata

spesso al contrario (a testa
in giù): umorismo
innocente.

Un "tipico" gentiluomo
(vesti lunghe
tradizionali), faccia tonda
e naso e orecchie grandi.

Niu Bizi è un
"trasformista".

Fa ridere e commuovere.



1935: San Mao appare per la prima volta sul Tuhua Chenbao 图画晨报

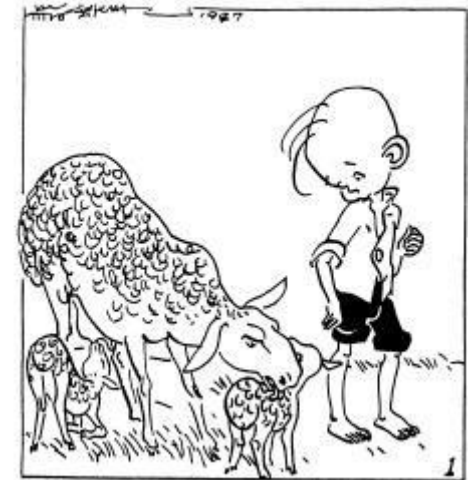


Personaggi «liberi» in un mondo parallelo

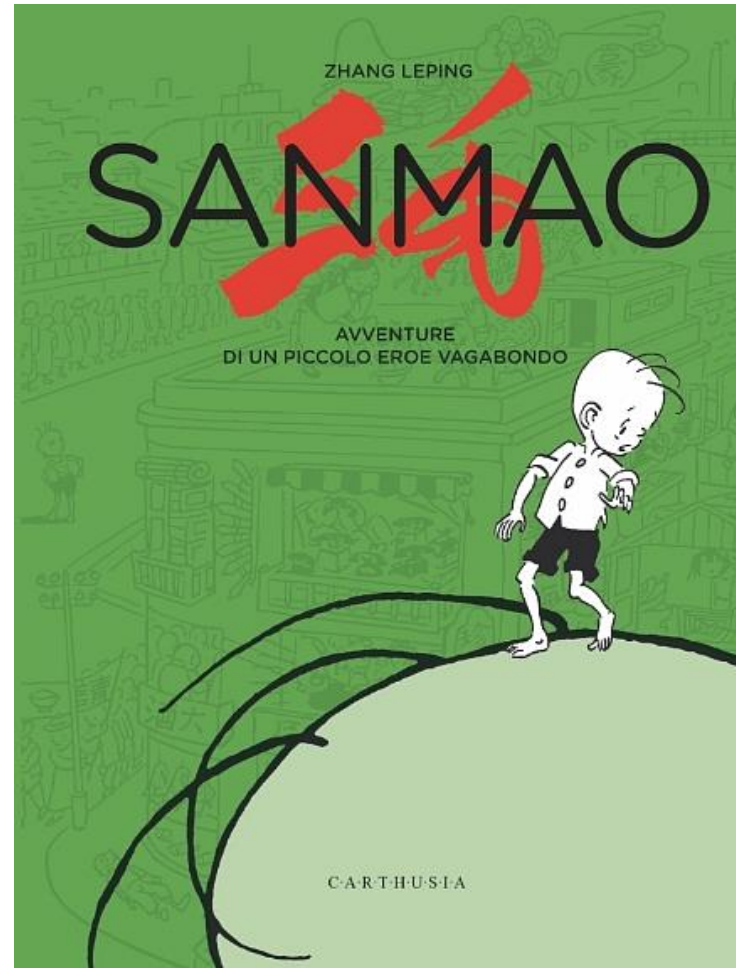
1930 sfere d'influenza che si sovrappongono

I vagabondaggi di Sanmao

- **Zhang Leping 张乐平**(1910–1992)
- Sanmao nasce nel 1935 *The Illustrated Little Morning Daily* (*Tuhua chenbao* 图画晨报).
- Sanmao liulangji 三毛流浪记, orfanello Sanmao 三毛 (“Tre capelli”) che vaga per Shanghai (fine anni Quaranta)
- Shanghai durante la Guerra civile



Traduzione e
note di
Alessandra
Lavagnino



Shen Manyun, anni Quaranta

famoso per gli adattamenti di
opere teatrali

e

le arti marziali...



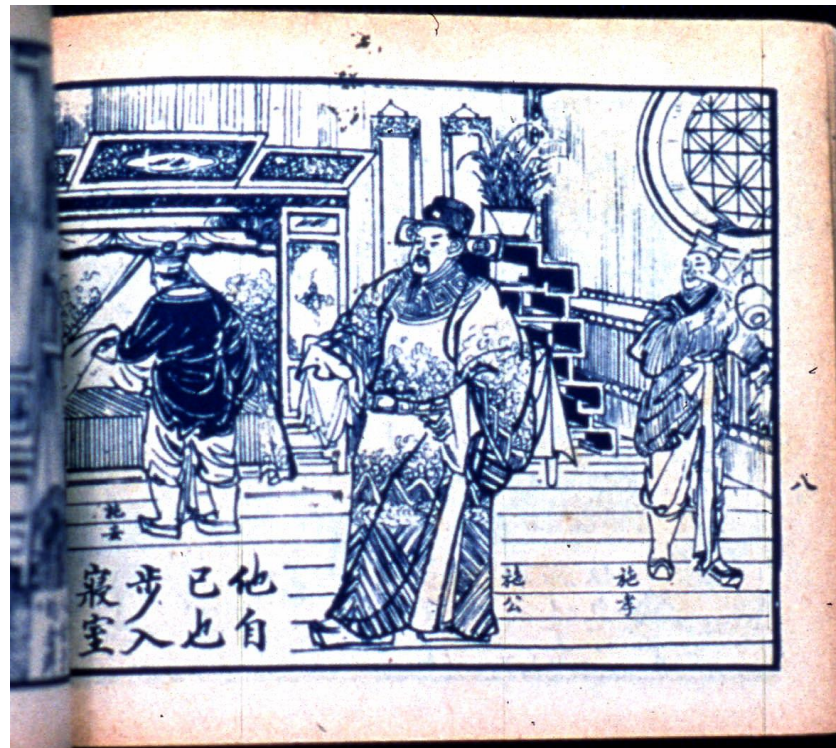
L'arresto dell'Orchidea, anni Quaranta

Esempio tipico di

contenuto → opera teatrale

stile → costume di scena; misto
estetica tradizionale e occidentale
(caricature)

format → etichette per i personaggi,
balloon per dialoghi, inserti per
descrivere brevemente l'azione



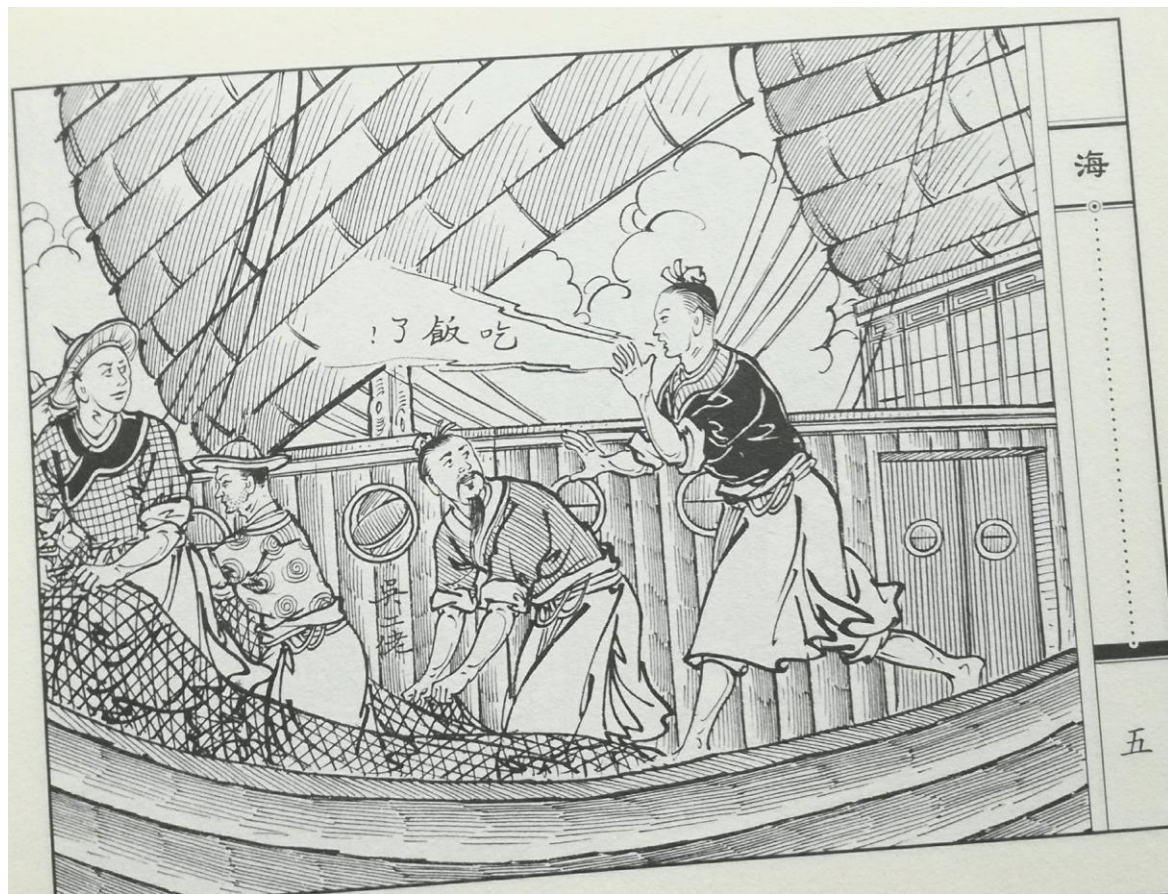
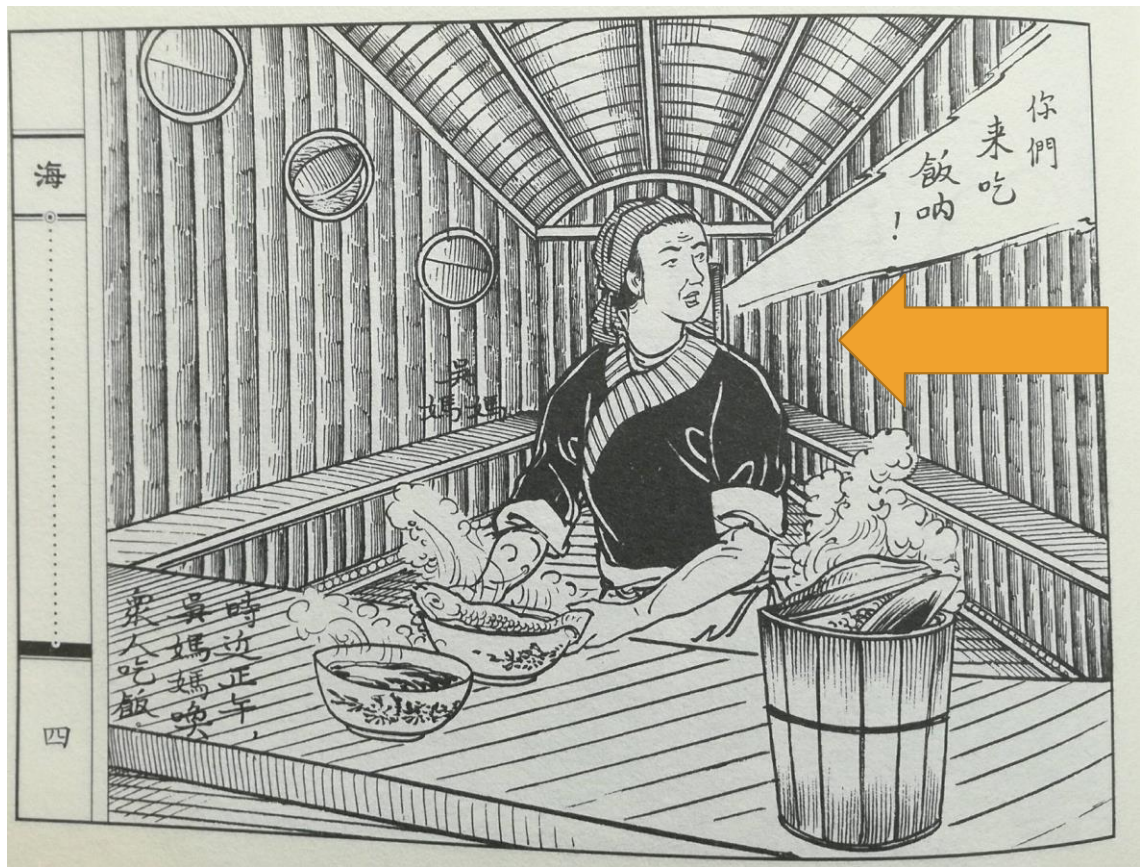
Anni
Quaranta: una
svolta
dinamica nel
Lianhuanhua



Chén Guāngyì 陈光镒 «Mare»

Il «nuovo»
连环图画





Parole e immagini



«balloons»



«fluctuating» names

captions

"Lianhuanhua of this period [...] may have balloons for dialogue, in the Western manner, but the majority rely on captions written in panels above, below, or inside the pictures" (Shen and Andrews, 2018)